

**'Cantar de los cantares' en árabe.**  
**Edición, traducción y estudio de la versión oriental**  
**conservada en la Biblioteca del Monasterio**  
**de El Escorial**

JUAN PEDRO MONFERRER SALA

La prodigiosa fuerza poética del libro que en el versículo 1,1 del texto hebreo se nos revela como Šîr ha-šîrîm (LXX: Ἄσμα ἁσμάτων; Pešitta: Teš<sup>h</sup>k<sup>h</sup>haṭ teš<sup>h</sup>k<sup>h</sup>hōtā), una forma de superlativo semítico que significa 'Cantar de los cantares' (= 'el mejor cantar'), no ha cesado de inspirar estudios y comentarios para tratar de solventar e ir aclarando los numerosos e intrincados problemas de índole tanto literaria como exegética que plantea este texto que la tradición judía atribuyó a Salomón<sup>1</sup> (donde la estructura de carácter autónomo que caracteriza a los distintos cantos alternos que integran el *Cantar* se enmarca dentro del tipo literario de los cantos nupciales del Oriente antiguo<sup>2</sup>) y el cual, con el correr de los tiempos, acabará por convertirse en uno de los libros favoritos de algunos místicos cristianos como san Bernardo o san Juan de la Cruz llegando, hace poco, incluso a suscitar una interpretación desde la óptica foucoultiana de la 'función de autor'<sup>3</sup>.

El texto de la versión árabe del *Cantar de los cantares* conservado en la 'Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial', que ahora editamos, resulta de no poca importancia para el estudio de la historia y de la crítica textual de este libro. Las variantes de lectura e interpretación que presenta esta versión, junto con las omisiones y cambios, unidos a los casos de *reductio* y *amplificatio* contribuyen a realzar el interés del texto.

Poco, por no decir nada, sabemos de la historia de la transmisión del texto que nos ocupa. No sabemos, tampoco, cuándo llegó éste a los fondos árabes de El Escorial, ni nada se nos dice de la procedencia del mismo ni del original del que fuera copiado. Derenbourg (labor que sería revisada y puesta al día más tarde por Lévi-Provençal) lo catalogó dentro del códice 1625, donde ocupaba el primer lugar, precediendo a otras siete obras traducidas al árabe (neotestamentarias todas ellas) que constituían un 'recueil de diverses manos'<sup>4</sup>. Resulta difícil, por otro

---

<sup>1</sup> Cfr. como muestra T. Meek, *The Song of Songs*, Nueva York, 1956; W. Rudolf, *Das Hohe Lied*, Gütersloh, 1962; A. Feuillet-R. Tournay, *Le Cantique des Cantiques*, París, 1963 y L.A. Schökel, *Cantar de los Cantares*, Madrid, 1971.

<sup>2</sup> Cfr. H. Lusseau, «Los otros hagiógrafos», en: H. Cazelles (Dir.), *Introducción crítica al Antiguo Testamento*. Versión castellana de J. Cabanes, Barcelona, 1989<sup>2</sup>, pág. 655 y ss.

<sup>3</sup> Cfr. A.S. Jacobs, «'Salomon's Salacious Song': Foucoult's Author Function and the Early Christian Interpretation of the *Canticum Canticorum*», *Medieval Encounters*, 4 (1998), págs. 1-23.

<sup>4</sup> Vid. H. Derenbourg, *Manuscrits arabes de l'Escurial*. Décrits d'après les notes de H. Derenbourg. Revues et mises a jour par E. Lévi-Provençal, París, 1928, III, págs. 169-170.

lado, llegar a saber si este *Cantar* (que tampoco figura entre los títulos recogidos por el P. Morata en su Catálogo<sup>5</sup>) ya se hallaba entre el pequeño fondo árabe que existía con anterioridad a 1569, pues en los libros de *Entregas* no consta la relación de los manuscritos árabes que formaban parte de la 'Biblioteca de El Escorial'<sup>6</sup> en los primeros años de su fundación, o si procedía del fondo de manuscritos con los que trabajó el célebre 'romanceador', el morisco granadino Alonso del Castillo<sup>7</sup>, o de los libros árabes de Benito Arias Montano que en 1599 (un año después de la muerte de éste) entraron -tras reñido pleito entre los caballeros sanjuanistas y los agustinos escurialenses- en dicha biblioteca<sup>8</sup>, o si incluso llegaron de Roma o de Oriente gracias a algún padre maronita de los que trabajaron en El Escorial. Lo único de lo que podemos estar seguros es de que el manuscrito es anterior al siglo XVIII, pues a mediados de este siglo ya aparece recogido por el maronita Casiri en su monumental catálogo de los manuscritos de El Escorial<sup>9</sup>.

Poseemos otras copias manuscritas, no demasiadas la verdad, además de las versiones contenidas en las 'Políglotas': El Prof. Troupeau, por ejemplo, recoge 4 copias conservadas en la *Bibliothèque nationale* de Francia, una del XV, otras dos del XVII y la última del XVI<sup>10</sup>, ya recogidas por Graf y a las que hay que añadir otras contenidas en su magna obra<sup>11</sup>. La versión que ahora editamos fue tomada por Graf del citado catálogo de los manuscritos árabes de El Escorial de Derenbourg y Lévi-Provençal y catalogada entre aquellas de origen inseguro (*unbestimmter Herkunft*<sup>12</sup>). No obstante, el sabio orientalista alemán nunca llegó a ver el manuscrito, como se desprende por el error de foliación (1r-11r, según él) que asigna a dicha versión: Derenbourg y Lévi-Provençal colocan a ~~nuestro~~ *Cantar* al comienzo del códice nº 1625 y tras él, en segundo lugar, la 'Epístola a los Romanos' de san Pablo que da comienzo en el fol. 11r. Graf debió pensar, pues, que el *Cantar* daba comienzo en el fol. 1r y acababa en el mismo fol. en el

<sup>5</sup> Vid. N. Morata, «Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial», *Al-Andalus*, II (1934), págs. 144-145 (n.ºs 442-449; sección árabe) y 180-181 (n.ºs 442-449; sección española).

<sup>6</sup> Sobre esta Biblioteca, vid. B. Justel, *La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes*. Sinopsis histórico-descriptiva, Madrid, 1987<sup>2</sup>, espec. págs. 133-252.

<sup>7</sup> Sobre la relación de los fondos árabes del Monasterio de El Escorial, aunque con muy pocas referencias explícitas, vid. D. Cabanelas, *El morisco granadino Alonso del Castillo*, Granada, 1965, págs. 119-137.

<sup>8</sup> Cfr. N. Morata, «Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial», *Al-Andalus*, II (1934), págs. 87 y 93-94 respectivamente.

<sup>9</sup> Vid. M. Casiri, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis sive Librorum omnium Mss. quos Arabicè ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos Bibliotheca Caenobii Efcorialensis complectitur*. 2 vols., Madrid, 1760-1770, I, pág. 543, nº 1 del códice nº 1620.

<sup>10</sup> G. Troupeau, *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie. Manuscrits chrétiens. 2 vols., París, 1972, I, pág. 35 (códice nº 50, ms. nº 1); I, pág. 126 (códice nº 153, ms. nº 28 con dos copias) y I, pág. 186 (códice nº 214, ms. nº 6).

<sup>11</sup> Cfr. G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 5 vols., Módena, 1996 (=Ciudad del Vaticano, 1944-60), I, págs. 126-131.

<sup>12</sup> Cfr. G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, pág. 130.

que empezaba la 'Epístola a los Romanos' de san Pablo. De hecho, el fol. 1r está en blanco y el fol. 1v, encabezado por una cruz, recoge a lo largo del folio el *index* de obras recogidas en el códice n° 1625<sup>13</sup>, así numerado en el margen inferior derecho de dicho folio en números grandes con tinta de color rojo:

*Canticus canticorum et Laus Laudus  
Sapientissimi Salomonis  
Epistolæ Pauli santi, et cæter, Apos  
Acta Apostolorum  
Apocalipsis Santi Iohannis Apos  
et Euangelistæ. et hæc sunt quæ  
Continentur in  
hoc Libello  
Lingua ara  
bica*

Por lo tanto sí, como todo parece indicar, Graf nunca llegó a tener el manuscrito en sus manos, alguien debió de informarle acerca de las características de esta copia para llevarle a señalar la imposibilidad de determinar la lengua de la que partió la traducción que representa nuestra versión. Otra cosa no parece bastante improbable dada la seriedad y el rigor intelectual de éste.

#### *Descripción paleográfica del manuscrito*

Copista: Desconocido.

Título: نشيد الأنشاد وتسبيح التسابيح لسليمان الحكيم

*Incipit:* ليقبطني بقبل فيه لأن نهديك أحسن من الخمر المروحة على  
الأطياب الجيلة

*Explicit:* اهرب يا حبيبي وتشبه الغزالة وخشف الأيل على جبال الطيبات  
آنتهى

Número de folios de la obra: 9 (fols. 2r-9r).

Número de líneas del texto por folio: 12, excepto los fols. 2r (a causa del título) y el 9r que tienen 13 líneas cada uno.

Fecha: Sin datar.

Procedencia: Oriente (probablemente de zona siria-palestinense).

Tipo caligráfico: *Nasjī* oriental.

Notas marginales: Sí. En el fol. 2v y en el 3r (para incluir un término que se le había olvidado al copista).

Reclamos: Sí. En el recto y verso de cada folio.

<sup>13</sup> Las cuales, paradójicamente no se corresponden con la catalogación que realizara H. Derenbourg y revisara y pusiera al día años después Ms E. Lévi-Provençal, *cf.* al respecto para otra obra contenida en este mismo códice J.P. Monferrer Sala. «Léxico y formulismo escatológico en un ms. árabe oriental del *Apocalipsis* conservado en la 'Biblioteca de El Escorial'. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna. Homenaje al Prof. Rafael Muñoz Jiménez*. [En prensa].

Vocalización: No sólo en alguna ocasión y de forma esporádica.

Registro: Árabe medio<sup>14</sup>.

Peculiaridades grafológicas y gramaticales: Empleo de *dāl* en lugar de *ḏāl* (اجتذبني por أجتذبني en 2r; ذهب por ذهب en 2v/4r/6r<sup>4</sup>; ذلك por ذاك en 3v; الدراير por الذرائر en 4r; الدرير por الذرير en 5r; الدكي por الذكي en 5r; دابت por ذابت en 5v; اتخد por اتخذ en 7v; ذوايب por ذوايب en 7v; ذر عك por ذر عك en 8v; مند por منذ en 9r); uso abundante de *tā'* en vez de *tā'* (por ejemplo: كمتل por كمثل en 4v; مثل por مثل en 6v o الكثرة por الكثرة en 7v); cambio de *zā'* por *ḏā'* (تربض por تربض en 2r, donde los diacríticos del *yā'* deben obedecer a simple *lapsus* del amanuense) y empleo de *fā'* en lugar de *bā'* (قبروسي por قبروسي en 2v)<sup>15</sup>; uso de *šin* por *sīn* (بشتان por بستان en 5r; البشاتين por البساتين en 5r; الدساكر por الدساكر en 8r); omisión del *'ayn* y uso de *tā' marbūta* por *alif maqṣūra* (المترعى por المترعى en 3v). El topónimo Jerusalén aparece escrito de dos maneras distintas<sup>16</sup>, una con *scriptio defectiva* (por pérdida de *mater lectionis*): اورشليم (*Ūrušalaym*, en 3r/4r/5v/8v) frente a una segunda que nos ofrece *scriptio plena* اوروشليم (*Ūrūšalaym*, en 2r/4r/6v). Nuestra versión se caracteriza, entre otras de las peculiaridades que presentan los textos que emplean el registro del árabe medio, por la falta de diacríticos sobre la *tā' marbūta* (aunque no siempre)<sup>17</sup>; frecuente omisión total o parcial de los diacríticos del *yā'* (يوم por يوم en 4v<sup>2</sup>; با por يا en 5r/5v; ل por يا en 5v<sup>2</sup>); ausencia de la *šadda* o *tašdīd*<sup>18</sup> (aunque en ocasiones aparece realizado); omisión de la *hamza* en las tres posiciones y empleo del *yā'* en lugar de la *hamza* tras *alif* de prolongación<sup>19</sup>; omisión frecuente de los diacríticos

<sup>14</sup> Para el registro conocido como 'árabe medio cristiano' establecido a partir de un *corpus* literario de textos traducidos, vid. J. Blau, *A grammar of Christian Arabic. Based mainly on South-Palestinian texts from the first millenium*. 3 vols., Lovaina, 1966-67, I, págs. 19-58 y las precisiones que sobre el concepto 'árabe cristiano' vierte el P. Samīr Jalīl, "Existe-t-il une grammaire arabe chrétienne?", en: Khalil Samir (Ed.), *Actes du Premier Congrès International d'Études Arabes Chrétiens (Goslar, septembre 1980)*, Roma, 1982, págs. 52-59; cfr. además S. Kussaim, «Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. II. Partie synthétique», *Le Muséon*, LXXXI (1968), págs. 27-77. Sobre el 'árabe medio' en general, vid. J. Fück, *'Arabīya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*. Trad. de Claude Denizeau. Introducción de J. Cantineau, París, 1955, págs. 87-96 y 143-154.

<sup>15</sup> Sobre todos estos cambios, vid. F. Corriente, «A survey of spirantization in Semitic and Arabic phonetics», *The Jewish Quarterly Review*, LX (1969-70), pp. 158-163 y J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic...*, I, pág. 106 §12.4 (*tā'* por *ṭā'*); págs. 107-108 § 15.2 (*dāl* por *ḏāl*) y págs. 113-114 § 20.2 (*ḏād* por *zā'*).

<sup>16</sup> Sobre el fenómeno *scriptio plena/scriptio defectiva*, vid. J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic...*, I, págs. 68-81 §§ 8-9.

<sup>17</sup> Vid. sobre la ausencia de diacríticos en la *tā' marbūta*, J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic...*, I, pág. 122 §25, cfr. también pág. 75, nota 64.

<sup>18</sup> Acerca de esta suprasegmental, vid. J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic...*, I, págs. 122-125 §26.

<sup>19</sup> Para las características de la *hamza*, vid. J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic...*, I, págs. 83-105 § 11.

(احتى por أختي en 5v; دعونه por دعوته en 5v; عمه por نعمة en 6v; يليحه por يليحة en 6v; المزاج por المزاج en 7r/8r; بالسوسن por بالسوسن en 7r; اثر por أثر en 2v; تحلو por تحلق en 3r; ملبي por قلبي en 5v); empleo de انتي/انتى por أنت en 4v/7v; y uso de ابنة por el correcto بنت en 7v.

Observaciones: El manuscrito está redactado por una misma mano que presenta varias oscilaciones en cuanto a la factura y, sobre todo, con respecto al tamaño de la grafía, que podríamos clasificar del modo siguiente: normal (fols. 2r-5r), pequeña (fols. 5v-6v hasta la cuarta línea), de nuevo normal (fols. 6v a partir de la cuarta línea-7v) y grande (8r-9r, estos dos últimos con oscilaciones).

Por lo que respecta a las variantes de lectura que presenta esta versión árabe del *Cantar* no son escasas (diecisiete de importancia hemos detectado), que pasamos a enumerar, junto con la traducción de los términos botánicos y la adaptación y omisión de antropónimos y topónimos que ofrece el texto, para poder llegar a establecer la posible procedencia de esta traducción árabe.

#### Variantes textuales

- 1,4: اجتدبني خلفك فنسرع في رائحة أطيابك ('Haz que te siga, que nos apresuraremos entre el aroma de tus fragancias') = LXX: εἰλκυσάν σε ὀπίσω σου εἰς ὄσμην μύρων σου δραμοῦμεν ('Arrástrame, apresurémonos tras de tu fragancia').
- 1,5: كسرادق سليمان ('Como el pabellón de Salomón') = ὡς δέρρετς Σαλωμων ('Como la tienda de Salomón').
- 1,9: لمرابك خيل فرعون ('A los carros de caballos de Faraón') = Esta variante (que no se da ni en el texto masorético, ni en las versiones de los LXX y la *Pešitta*, es causa de una metátesis sintáctica producida entre los términos *marāḳib* y *jayl*.
- 1,10: خديك كخدي الحمامة وعنقك كالطوايق ('Tus mejillas son como las de la paloma, tu cuello como collares') = LXX: τί ὠραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι ('Tus mejillas son como las de la paloma, tu cuello como collares').
- 1,17: سوارى سقف محلنا من خشب الأرز وصنوبر منقوش وعيدان ('las vigas del techo de nuestra casa de madera de cedro, de pino labrado, de boj y madera de ciprés son') = Presenta una *amplificatio* no documentada por el texto masorético, así como tampoco por las versiones de los LXX y la *Pešitta*.
- 2,1: أنا زهر المرج ('Soy la flor del campo') = LXX: Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου ('Soy la flor del campo').
- 2,13: وتغرّد بالحانة ('Y [el] gorjeo por todos lados') = *Amplificatio* ausente en el texto masorético, así como en las versiones de los LXX y la *Pešitta*.

- 3,2: **في الأسواق والطرق** ('Por calles y caminos') = LXX: ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατεῖαις ('Por las plazas y por las calles'; cfr. *Pešitta*: *b'-šūqā u-b'-pul'taweṭā*, 'por calles y caminos'), precisando el plural sano femenino *r'hōbōt* ('plaza ancha').
- 3,6: **كمثل الغصن الدخان** ('Como la rama de humo') = LXX: ὡς στελέχη καπνοῦ ('Como el tronco de humo').
- 3,9: **منبرا** ('Cátedra') frente a los LXX: φορεῖν (cfr. *Pešitta*: *fūr'yā*), que se limitan a transcribir el hebreo *'afir'yōn* ('litera').
- 4,1: **عينيك عيني الحمامة من غير ما خفي باطنا** ('Tus ojos son como los de la paloma, que mira de soslayo') = ὀφθαλμοὶ σου περιστεραῖ / ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου ('Tus ojos son como los de la paloma, que mira de soslayo').
- 4,11: **مثل رائحة البخور** ('Como el aroma del incienso') = Variante frente al texto hebreo *k'-rēaḥ L'banōn* ('olor de Líbano') que es como traducen los LXX y la *Pešitta*.
- 5,1: Omisión en la versión árabe del segundo hemistiquio del segundo verso.
- 5,5-6: Enlaza el sentido del último hemistiquio del versículo 5 con el primero del 6, frente al texto hebreo (y las versiones de los LXX y la *Pešitta*) donde son totalmente independientes.
- 6,4: **بهاء يا خليلتي كمثل أورشليم** ('Deseable amiga mía como Jerusalén') = LXX: ὡς εὐδοκία ὠραία ὡς Ἱερουσαλημ ('Deseable, bella como Jerusalén'), traduciendo el topónimo *Tiršā*.
- 6,11: En vez de **بستان جوز** ('huerto de nogales') nuestra versión da **بستاني** ('mi huerto'), frente al *gin naṭ 'egōz* ('huerto de nogales'), que mantienen los LXX (κῆπον καρύας) y la *Pešitta* (*ganat gawzā*, 'huerto de nogales').
- 7,4: **أبراج في حيشبون** ('Las torres en Hesbón'), frente a *b'rekōṭi b'-Heš'bōn* ('albercas de Hesbón') que mantienen los LXX (λίμνοι ἐν Ἑσεβων) y la *Pešitta* (*yam'motā d'-Heš'bōn*, 'albercas de Hesbón').
- 8,1: **من يدفعك إلي** ('Quién le traiga a mí'); secuencia ausente en el texto masorético, en los LXX y en la *Pešitta*.

#### Traducción de términos botánicos

- Acoro aromático (4,14): **قَصَبُ الذَّرِيرِ** (*Acorus calamus* L.) < קנה (*Qan neh*); LXX: κολαμος; *Pešitta*: *qan'yā*.
- Alheña (1,14): **قَنْرُوسِي** (*Lawsonia alba* L.) < דודי (*Dōdī/Dūday*); LXX: ἀδελφιδός; *Pešitta*: *qūfrā* (alheña). Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*. Hildesheim-Nueva York, 1973 (=Leipzig, 1881), págs. 212-213 (n° 159).
- Aloe (4,14): **صَبْر** (*Aquilaria agallocha* R.) < אהלֹות (*'Ahalōṭ*); LXX: αλωθ; *Pešitta*: *'al'way*. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, pág. 295 (n° 235).

- Áloes (1,17): **عِيدَان**. Término sin correspondencia en los textos hebreo, griego y siríaco.
- Anémona (2,1): **شَقَائِقُ النَّعْمَان** (*Anemona coronaria L.* o *Anemona hortensis L.*) < **בצללת** (*Bas ʕleṭ*); LXX: ἄνθος; *Pešitta*: šūšanē. *Vid. I. Löw. Aramäische Pflanzennamen*, págs. 200-205 (n° 151).
- Azafrán (4,14): **زَعْفَرَان** (*Crocus sativus L.*) < **כרכם** (*Karʕkôm*); LXX: κρόκος; *Pešitta*: qūrʕmā. *Vid. I. Löw. Aramäische Pflanzennamen*, págs. 215-220 (n° 162).
- Azucena (2,2.16; 4,5; 6,2.3; 7,2): **سُوسَن** (*Lilium candidum L.*) < **שושנה** (*Šôšan nâ*); LXX: κρόνον; *Pešitta*: šūšanē. *Vid. I. Löw. Aramäische Pflanzennamen*, págs. 379-380 (n° 323).
- Canela (4,14): **قرفة** (*Cinnamomum cassica Bl.*); < **קנמון** (*Qin namôn*); LXX: κιννάμωμον; *Pešitta*: qūnūmūn. *Vid. I. Löw. Aramäische Pflanzennamen*, pág. 346 (n° 292).
- Cedro (1,17; 5,15): **أرز** (*Pinus halepensis M.* o *Pinus larico P.*) < **ארזים** (*'Arazîm*); LXX: κέδροι; *Pešitta*: 'arzā.
- Ciprés (1,17): **سرو** (*Cupressus sempervirens L.*) < **ברותים** (*Bʕrôṭîm*); LXX: κυπάρισσοι; *Pešitta*: qʕtīrqē. *Vid. I. Löw. Aramäische Pflanzennamen*, págs. 387-388 (n° 333).
- Flores (2,5): **أزهار**. Sin correspondencia donde los tres textos recogen respectivamente: **אששות** (*'Aššôṭ*); ἄμβρα; *pūnoqā*.
- Granada/granados (4,3.13; 6,7.11; 7,12; 8,2): **رُمَّان/آمان** (*Punica granatum L.*) < **רמון** (*Rim môn*); LXX: μήλον; *Pešitta*: rūmonā. *Vid. I. Löw. Aramäische Pflanzennamen*, págs. 362-365 (n° 310).
- Higuera (2,13): **تین** (*Phicus carica L.*) < **תאנה** (*Tʕenâ*); LXX: συκή; *Pešitta*: tʕinā. *Vid. I. Löw. Aramäische Pflanzennamen*, págs. 390-393 (n° 335).
- Mandrágora(s) (7,13): **لغاح** (*Mandragora officinarum L.*) < **רודאים** (*Dûda'im*); LXX: μανδραγόρα; *Pešitta*: yabrūhā. *Vid. I. Löw. Aramäisches Pflanzennamen*, págs. 188-189 (n° 142).
- Manzana/manzano (2,3.5; 7,8; 8,5): **تفاح** (*Pyrus malus L.*) < **תפוח** (*Taf fûah*); LXX: μήλον; *Pešitta*: hazūrē. *Vid. I. Löw. Aramäische Pflanzennamen*, págs. 143-145 (n° 103).
- Nardo (1,12; 4,13): **ناردين** (*Valeriana celtica L.* = *Nardostachys jatamansi DC.*; *Valeriana jatamansi J.*; *Valeriana tuberosa L.*) < **נרד** (*Nirʕd*); LXX: νόρδος; *Pešitta*: nardîn. *Vid. I. Löw. Aramäische Pflanzennamen*, págs. 368-370 (n° 316); *cfr.* el original persa a todos ellos *nard*<sup>20</sup>.

<sup>20</sup> *Vid. F. Steingass. A Comprehensive Persian-English Dictionary. Including the Arabic Words and Phrases to Be Met with in Persian Literature. Being Johnson and Richardson's Persian, Arabic, and English Dictionary. Revised, Enlarged, and Entirely Reconstructed. Beirut: Librairie du Liban, 1975 (=Concil: Patronage of the Secretary of State for India, 1892), pág. 1395<sup>a</sup>.*

- Palmera (7,7.8): *فُخْلَةٌ* (*Phoenix dactylifera* L.) < *חַמְר* (*Tamar*); LXX: φόνικτι; *Pešitta*: *deq'lä*. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, págs. 109-125 (n° 78).
- Pino (1,17): *صَنْوَابِر* (*Pinus orientalis* L.; *Pinus pinea* L. o *Pinus halepensis* M.). Término sin correspondencia en los textos hebreo, griego y siriaco.
- Viñas/vides (1,6.14; 2,13.15; 6,11; 7,8.12 8,11,12): *كْرُم/كْرُوم* (*Vitis vinifera* L.) < *כַּרְם/כַּרְמִים* (*Kar'ml/ramîm*); LXX: ἄμπελών/ἀμπελώνες; *Pešitta*: *qar'mālqar'mē*.

#### Adaptación de topónimos

- Amāna (4,8): *أمانا* (*Amānā*) < *אמננה* (*'Amanā*) (LXX lo traducen por el genitivo πίστεως (nom.: πιστις), 'confianza; fe'<sup>21</sup>; *Pešitta*: *'Amanā*).
- Bater (2,17): *بيت أيل* < *בִּתְר* (*Bater*) (LXX ha traducido el término: κοιλωμάτων ([montes] 'hendidos') y *Pešitta* lo vierte como *bes'monā* ([montes de] 'especies olorosas').
- Bet Rabim (7,5) *בֵּת רַבִּים* (*Bat-Rabîm*) (LXX traducen directamente el compuesto por θυγατρὸς πολλῶν, 'hija de muchos'; *Pešitta* traduce *Barā sagi'ā*, 'hija de muchos').
- Cedar (1,4): *قيدار* (*Qidār*) < *קֶדָר* (*Qedar*) (LXX: Κηδαρ; *Pešitta*: *Q'dar*).
- En Gedi (1,14): *عن غادا* (*'An Gādā*) < *עֵינ גְּדִי* (*Ēn Gedi*) (LXX: Εγγαδδι; *Pešitta*: *'Īn Ged = 'Engedi*).
- Galaad (4,1; 6,5): *جلعاد* (*Īl'ād*) < *גִּלְעָד* (*Gil'ad*) (LXX: Γαλααδ; *Pešitta*: *Gil'ad*).
- Hermón (4,8): *حرمون* (*Harmūn*) < *חֶרְמוֹן* (*Ĥermōn*) (LXX: Ερμων; *Pešitta*: *Ĥermōn*).
- Hesbón (7,5): *حيشبون* (*Hišbūn*) < *חֶשְׁבֹּן* (*Ĥešbōn*) (LXX: Εσεβων; *Pešitta*: *Ĥešbōn*).
- Israel (*passim*): *إسرائيل* (*Isrā'īl*) < *יִשְׂרָאֵל* (*Yisra'el*) (LXX: Ισραηλ; *Pešitta*: *'Īsrā'īl*).
- Jerusalén (*passim*): *أوروثليم/أورشليم* (*Ūrušalaym/Ūrūšalaym*) < *יְרוּשָׁלַם* (*Yarūšalam*) (LXX: Ιερουσαλημ; *Pešitta*: *'Ūrīš'lem*).
- Carmelo (7,6): *كرمل* (*Karmal*) < *כַּרְמֶל* (*Kar'mel*) (LXX: Κάρμηλος; *Pešitta*: *Karmelā*).
- Sanir (4,8): *سنير* (*Sanîr*) < *שָׁנִיר* (*Š'nîr*) (LXX: Σανιρ; *Pešitta*: *S'nîr*).

<sup>21</sup> Para el campo semántico que cubre la raíz 'mn, *cf.* F. Brown, *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon*. With an appendix containing the Biblical Aramaic. With the cooperation of S.R. Driver and Ch.A. Briggs, Peabody (Massachusetts), 1979, págs. 52<sup>b</sup>-53<sup>a</sup>, el nombre *'Amanā* parece designar a un río con el posible significado de 'constante', *cf.* pág. 53<sup>b</sup>.

*Adaptación de antropónimos*

- Aminadab (6,12): عميناداب (*Amīnādāb*) < עמינדב (*'Amīnadab*<sup>22</sup>) (LXX: Αμιναδαβ; *Pešitta* traduce: *d-'amā d-m'tībī*, 'los nobles'<sup>23</sup>, siguiendo la *lectio* dada por el texto masorético: עמי־נדִיב, *'amī-nadīb*, 'los nobles').
- Sulamita (7,2): شولومية (*Šūlūmiyya*) < שולמית (*Šūlamīt*) (LXX: Σουλομῖτις; *Pešitta*: *Šīlūmeyerā*).
- Salomón (*passim*): سليمان (*Sulaymān*) < שלמה (*Š'ólómō<sup>h</sup>*) (LXX: Σαλωμων; *Pešitta*: *Šelaymūn*).

*Omisión de topónimos*

- Baal Amón (8,11): La versión árabe, al igual que la *Pešitta* (aunque sin la misma finalidad en el versículo), omite este topónimo, frente al texto hebreo y la versión griega; *cfr.* texto masorético: *Ba'al Ham mōn*; LXX: Βεελαμων.
- Sarón (2,1): Al igual que la versión de los LXX; *cfr.* texto masorético: השרון (*ha-Šarōn*); *Pešitta*: *Šarōnā*.
- Tirsá (6,4): Omisión del hebreo *Tiršā*, traducéndolo como hacen los LXX.

*Omisión de antropónimos*

- Salomón (8,11.12): La versión árabe omite este nombre propio, frente al texto hebreo y las traducciones de los LXX y la *Pešitta* que lo recogen en ambos versículos.

A tenor de las variantes textuales documentadas (pues la adaptación y omisión de antropónimos y topónimos, así como la traducción de los términos botánicos, no nos permiten establecer conclusión alguna), nuestra versión muestra más dependencias con la traducción de los LXX que con las otras dos, si bien no siempre sigue la lectura de aquella, sobre todo cuando se producen omisiones y expansiones a modo de glosas (*amplificatio*). Pudiera ser que esta versión árabe del *Cantar* fuese una traducción, efectuada a partir de un texto griego, bien el de los LXX o alguna recensión cristiana (las de Hesiquio, Luciano y la recensión hexapalar de Orígenes) o quizás, aunque esto parece más remoto, judía (las de Símmaco, Aquila y Teodoción), llevada a cabo en alguna laura de Siria o Palestina, con posible influencia de alguna versión siriaca (*Vetus Syra*, *Pešitta*, Filoxena, siro-palestinense; siro-hexaplar, heraclense o la de Jacobo de Edesa). Con todo, esta posibilidad se nos hace difícil por una cuestión: la grafía desarrollada por el amanuense refleja un estadio en el que la escritura *nasjī*, lejos de pertenecer a un período transicional, ya está suficientemente desarrollada, y pese a ello la factura del *ductus* consonántico que no resulta, desde el punto de vista

<sup>22</sup> El texto masorético recoge el sintagma עמי־נדִיב (*'amī-nadīb*).

<sup>23</sup> Pese a que documenta el antropónimo, por ejemplo en Ex 6,23 y Num 1,7; 2,3; 7,12.17; 10,14: *'Aminadab*.

artístico, todo lo ‘elaborado’ que suelen estar los textos procedentes de los monasterios cristianos orientales<sup>24</sup>. Por contra, más bien puede que simplemente se trate de una copia del libro del *Cantar* realizada por algún cristiano a partir de una Biblia árabe, y en la línea del interés por determinados textos sobre otros<sup>25</sup>.

Pudiera ser que esta versión del *Cantar de los cantares* que se guarda en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial aun estando cercana a la traducción de los LXX, tal vez en el momento en que el traductor la vertió al árabe, éste consultó otras traducciones griegas y siríacas y quizás hasta el texto hebreo, a juzgar por la naturaleza y características de las variantes que presenta la versión árabe, si bien esto ya resulta más difícil.

#### *Signos empleados en la edición y la traducción*

{xxx}: *Marginalia*.

[xxx]: Añadidos a la traducción para dotar de más sentido al texto.

#### *Edición*

١ نشيد الأنشاد وتسبيح التسابيح لسليمان [fol. 2r]

الحكيم

ليقبلني بقبل فيه لأن نهديك أحسن من الخمر مروحة<sup>٢</sup> على الأطياب الجليلة  
 دهنا مسكوبا اسمك ولذلك الفتيات أحببتك<sup>٤</sup> اجتذبني خلفك فنسرع في رائحة  
 أكياك أدخلني الملك في مجازنه فلنبتهج ونسر<sup>٣</sup> بك في تذكرك نهديك أفضل من  
 الخمر المستقيمون يحبونك<sup>٥</sup> سودا أنا وجميلة يا بنات أورشليم مثل مضارب  
 أهل قيذار وكسرادق سليمان<sup>٦</sup> لا تتبصروني إن أنا اسم فإن الشمس غيرت  
 لوفي أولاد أمي جاهدونني جعلوني حارسا الكروم والكرمة التي لي لم أحرسها  
 ففر<sup>٧</sup> فني أيتها الذي تحبته نفسي أين ترعى سرعا وفي أين تربص في  
 الهاجرة لئلا أبدا أطوف خلف قطيعات رفاقك<sup>٨</sup> إن ما تعرفك أيتها الجميلة  
 فيما [fol. 2v] بين النساء فأخرجني وامضي على أثر القطيعات ولترعى معزك  
 عند مضارب الرعاة المراكب خيل فرعون قد شبهتك<sup>٩</sup> أيتها محبتي خديك  
 الحمامة وعنقه كالطوائق<sup>١١</sup> متألآت من ذهب نصنع لك من قريض الفضة<sup>١٢</sup> إذا  
 انضجع الملك علي ضجعتة نارديني فاحيت رائحتها<sup>١٣</sup> أصرة<sup>١٤</sup> المر حبيبي  
 يتلبث بين نهدي<sup>١٥</sup> عنقود من قفروسي<sup>١٦</sup> لي حبيبي في كروم عن غادا<sup>١٧</sup> ما  
 أحسنك أنت يا خليلتي ما أجملك أنت عينيك كعيني الحمامة<sup>١٨</sup> ما أملاحك أنت  
 يا حبيبي وما أبها سريرنا متزهر سواروي {سقف} محلنا من خشب الأرز  
 وصنوبر منقوش وعيدان الشمشار من عود السرو

<sup>24</sup> Para un trabajo general sobre la cultura literaria en árabe en las lauras palestineses, *vid.* S.H. Griffith. «The Monks of Palestine and the Growth of Christian Literature in Arabic». *Muslim World*, 78 (1988), págs. 1-28.

<sup>25</sup> *Cfr.* H. Lazarus-Yafeh, *Intertwined Worlds. Medieval Islam and Bible Criticism*, Princeton, 1992, pág. 115 donde, refiriéndose a las traducciones, resalta el ya temprano interés por los Salmos y los Evangelios sobre el resto de los textos que conforman la Biblia.

٢ أنا زهر المرج وشقائق النعمان المتضوّع من الموادي كمثل السوسن بين الأشواك كذلك خليلتي بين البنات [fol. 3r] مثل التفتح بين أشجار الغاب كذلك حبيبي بين البنين جلست تحت ظلّ الذي هويته وثمرته تحلق حنجرتي<sup>٢٦</sup> أدخلني إلى مجلس الخمر وأنظمني محبة<sup>٢٧</sup> دعووني تدعيم الأزهار وعبّوني بالفتح فإنّي قد استسقت استسقام الحب<sup>٢٨</sup> أوسدني بشماله وأنقني بيمينه أقسم<sup>٢٩</sup> عليكم يا بنات أورشليم بالظباء وعجول الأيائل التي في الحقول أن لا تقيمن ولا تنبتن الحبيبة حتى تريد<sup>٣٠</sup> صوت<sup>٢٦</sup> حبيبي ها<sup>٢٧</sup> ذلك جائي يقفز على الجبال يتجاوز التلال يشبه خليلي للظباء وأخشاف الأيائل (...)<sup>٢٨</sup> هوذا هو قائم خلف حائطنا يتطلع من الكوات ويتشرف من الشبابيك<sup>٢٩</sup> ها هوذا حبيبي يخاطبني قومي أعزمي يا<sup>٢٩</sup> خليلتي يا حمامي يا جميلتي وهلمّي<sup>٣١</sup> فإن الشتاء قد عبر والمطر عدا ونح [fol. 3v] قد ظهرت الأزهار في أرضنا وأنت أوان الزبر وقد يسمع صوت اليمام في بلدنا<sup>٣٢</sup> وتفرد بالحانة وشجرة التين<sup>٣٠</sup> ورقت والكروم المتزينة<sup>٣١</sup> فاحت طيبها قومي يا خليلتي يا جميلتي وهلمّي<sup>٣٢</sup> يا حمامتي في كهوف الصخرة ومغارة السياحة أرني وجهك تصوت صوتك في أذيني لأن صوتك لذيذ ووجهك جميل<sup>٣٣</sup> صيدوا لنا ثعالب وتكون ثعالب صفار التي تهدم الكروم فإن كرمنا قد زهرت<sup>٣٤</sup> حبيبي لي وأنا له المترعتي بين السوسان<sup>٣٥</sup> احتى يتصابع النهار ويميل الفياء أرجع يا حبيبي وكن شبيها بالظباء وأخشا والأيلة على جبال بيت أيل

٣ على مر قدي في الليال طلبت ذاك الذي هويته نفسي طلبته ولم أجدته أقوم وأحوط المدينة وأفتش في<sup>٣٢</sup> الأسواق والطرق على الذي تحبه نفسي تقصيت عنه ولم أجد<sup>٣٢</sup> فوجدوني [fol. 4r] حرّاس المدينة هل فيكم من النظر حبيب<sup>٣٤</sup> فلمّا جرت عنهم قليلا وأفيت حبيب نفسي فمسكته ولم أتركه إلى أدخلته في بيت أمي وفي مخدع<sup>٣٥</sup> والذي أقسم عليكم يا بنات أورشليم بالظباء وأيائل الحقول أن لا تقيموا<sup>٣٣</sup> ولا تنبتوا الحبيبة حتى تريد<sup>٣٤</sup> هي من هي هذه الصعدة من البرية كمثل الغصن الدخان<sup>٣٤</sup> من طيب المر والبخور وكل أنواع الذرائر العطرة إذا سرير سليمان يحيط ستن جبار من أقوا إسرائيل<sup>٣٥</sup> كلتهم بيديهم سيوف مستعدين كلتهم للحرب وعلى فخذ كل منهم سكتين لأجل خوائف الليلية<sup>٣٥</sup> عمل سليمان الملك لنضسه منبرا من عود لبنان<sup>٣٥</sup> قوائمه من فضة متكياه من ذهب مصعدة من برفير وفي وسطه فرشاً للمحبة من شأن حب<sup>٣٥</sup> بنات أورشليم<sup>٣٥</sup> أخرجن أيتها البنات صهيون وأنظرن سليمان الملك بالإكليل [fol. 4v] الذي توجهته به أمّه في يوم عرسه وفي يوم سرور قلبه

<sup>26</sup> صوت está precedido del sufijo ها tachado.

<sup>27</sup> A la derecha del sufijo ها, en el margen, está escrito يرمح

<sup>28</sup> Tachadura de tres términos.

<sup>29</sup> Ms.: ل

<sup>30</sup> A continuación se encuentran dos palabras tachadas: اخرج ورقها

<sup>31</sup> Ms.: المتزيره

<sup>32</sup> Previamente hay un على tachado.

<sup>33</sup> Ms.: تقموا

<sup>34</sup> Sobre la línea de escritura, corrigiendo a un término tachado.

ع<sup>35</sup> ما أجملك<sup>35</sup> يا خليلتي ما أجملك<sup>36</sup> عينيك عيني الحمامة من غير ما خنفي<sup>37</sup> باطنا شعورك كمثل قطيعات الغزلان الصاعدة يجبل جلعاد<sup>38</sup> أسنانك تشبه أذواد القطعان في حال صعودها من الغسل كلهن بلدن أقوام وليست فيهن<sup>39</sup> عاقمه كمثل عصاية حمري شفتيك وعذب كلامك كشقفتي من الرمتان هكذا<sup>37</sup> وجنتيك خلو ممّا حجب باطنا بنظير برج داوود عنقك المينا بالرصاص ألف ترس يعلق منها كل سلاح الأقوا<sup>40</sup> نهديك مثل خشمين الأتوام يرتعيان بين السوسان حتى إذا برد النهار ويميل الضياء<sup>41</sup> أنطلق إلى الجبل المر وتل<sup>42</sup> البخور أنت في الحسن يا خليلتي وليس فيك عيب<sup>43</sup> هلمّي من اللبان يا عروسي هلمّي من اللبان [fol. 5r] هلمّي تكلتي من رأس أماتا من رأس جبل سنير<sup>44</sup> وحرمون من مغائر السباع من جبال النمورة لقد جرحتيني قلبي يا<sup>45</sup> أختي عروسي جرحتيني قلبي بواحد عينيك واحد من شعور عنقك<sup>46</sup> ما أجمل نهديك يا أختي عروسي نديك<sup>47</sup> أذكي من الخمر ورائحة أطياك يفوق كل عطر<sup>48</sup> شهد غابض شفتيك يا عروسي عسل ولبن تحت لسانك ورائحة ثوابك مثل رائحة البخور بستان محقق<sup>49</sup> أختي عروسي بستان محيط عين مختم<sup>50</sup> فردوس الآرمان مع ثمر شجرة الطفاح قواري ناردين<sup>51</sup> النارددين والزعفران قصب الذرير<sup>52</sup> والقرفة مع كافة أشجار اللبان المر<sup>53</sup> والصبر<sup>54</sup> مع كل الطيب الذكي<sup>55</sup> عين البساتين جب<sup>56</sup> المياه الجارية<sup>57</sup> من الجري اللبان<sup>58</sup> قم أيتها الشمال<sup>59</sup> وأقبل<sup>60</sup> أيتها التمين وهب<sup>61</sup> [fol. 5v] بستاني ويفوح رائحة الذكي فليأتي حبيبي إلى بستانه ويأكل من ثمرة أشجاره<sup>62</sup>

ه<sup>63</sup> هلمّي إلى بستاني يا أختي عروسي فحصدت<sup>64</sup> مرّي مع الأفاوي العطرة أكلت شهدي مع عسلي فكلتوا يا أصحابي وآشربوا وتنعموا يا أحبائي أنا راقد وقلبي يقطن صوت حبيبي يقرع الباب أفتحي لي يا أختي يا خليلتي يا حمامتي يا طاهرتي النقية فإن رأسي أمتلي من الطل وقطاطي طنهارس<sup>65</sup> الليال<sup>66</sup> قد نزعت قميصي كيف ألبسه غسلت قدميه كيف أدنسه<sup>67</sup> لقد حبيبي يده من الكوة<sup>68</sup> وجزع بكني من لمسه<sup>69</sup> قمت لا فتح لحبيبي ويدي

<sup>35</sup> Ms.: احملك

<sup>36</sup> El signo de admiración, como las marcas de fin de capítulo y la numeración de éstos con numerales romanos, es una interpolación tardía realizada ya en Occidente.

<sup>37</sup> هكذا sobre la línea de escritura por olvido del copista.

<sup>38</sup> Ms.: سير

<sup>39</sup> Ms.: يا

<sup>40</sup> Ms.: تديك. Sobre la línea de escritura, supliendo a هما que está tachado.

<sup>41</sup> Ms.: ناردس

<sup>42</sup> Ms.: القصب الذرير, con el artículo tachado.

<sup>43</sup> Ms.: صندر

<sup>44</sup> Sobre la línea de escritura, encima de المياه الجارية está escrito المحية

<sup>45</sup> Previamente aparece escrito الم, tachado. Marcado con una cruz y corregido al margen por الجنوبي

<sup>46</sup> Ms.: اقل

<sup>47</sup> La mano que ha añadido la división de capítulos con números romanos se ha equivocado al señalar el final del capítulo cuarto y el comienzo del quinto, incluyendo como incipit del 5,1 el versículo 16b del cuarto.

<sup>48</sup> Ms.: فتدحصدت, con el tā' y el dāl tachados.

<sup>49</sup> Ms.: الكواه

يقتطرها مرّاً وأصابعي مملوءة من المرّ الطيب الغالية<sup>٦</sup> فتحت القفل بأنّي  
 لحبيبي وإذا هو قد مال وجزاز فعند ذلك ذابت نفسي إذا حدّثني طلبته فلم أجده  
 دعوته فلم يجيبني<sup>٧</sup> فلقاني الحراس طائفين المدينة فضربوني وجرحوني  
 وسلبوني رداثي حراس السور<sup>٨</sup> أقسم عليكم يا بنات أورشليم أن أنتم وجدتم  
 [fol. 6r] حبيبي فأخبروه أن حبّه قد أسقمني<sup>٩</sup> أي هو حبيبيك من المحبوب أيّها  
 الجميلة بين النساء من هو حبيبيك من المحبوب لأنك حسب<sup>٥٠</sup> آسحلفتينا<sup>٥١</sup>  
 عليه<sup>٥٢</sup> حبيبي أبيض وأحمر مختار من ربوان ألف<sup>١١</sup> على رأسه تاج ذهب إبريز  
 شعثته كشعف النخل سواد كسواد الغراب<sup>١٢</sup> عينيه كعين الحمام الناول على  
 غدِير المياه مغسلة في الخليب على السيلان الفائضة<sup>١٣</sup> حبيبة كمثل آواني  
 الأدهان مغروسة من العطارى شفتاه يعتيق منها مرّاً<sup>١٤</sup> الأوّل يدها لمدارات من  
 ذهب<sup>٥٢</sup> مملوءة من زمرّد بطنه كالعاج المتموج المرصع بالجوهر الأزرق<sup>٥٣</sup> أساقاه  
 نعمة<sup>٥٣</sup> مرمرى على قواعد من ذهب صورته حسن مثل اللبان مختار كالأرز  
<sup>١٦</sup> أنجره أحلاق كلّمّا في مشتهي فهذه صفة حبيبي وهو خليلي يا بنات  
 أوروشليم<sup>٥٤</sup>

٦ فأين توجه خليلك أيّتها الجميل في النساء وأين ذهب حبيبي فنطلبه  
 معك<sup>٧</sup> حبيبي مضى إلى بستانه في آواتي الطيب ليرعا في بساتين ويجمع  
 السوسان<sup>٥٥</sup> أنا لحبيبي وحبيبي لي المترعاً بين السوسان<sup>٥٤</sup> إنك جميلة ويليحة  
 بهية يا خليلتي كمثل أوروشليم ومهابة كمثل جيوش العساكر المناظمة<sup>٥٥</sup> غضي  
 عينيك عنّي لأنّهما طيّراني شعرك مثل قطع النعاج التي ظهرت من جلعاد  
 أسنانك كمثل قطع الغنم التي صاعدت من المغسالة كلهنّ<sup>٥٦</sup> أتوأم وليست  
 فيهنّ عافيرة<sup>٥٦</sup> كمثل قشرة الرمان هكذا وجنتاك دون ما يخفا من داخلك  
 ستين ملكة ويمانيّين سرّية وعدد الفتيان لا يحصا<sup>٥٧</sup> فواحدة حمامتي كاملتي  
 وحيدة أمّها مختارة والدتها قد رائثها البنات فغبطنها والملكات والسراري  
 أفتخرت بها<sup>٥٧</sup> فمن هي هذه التي تطلع مثل الصباح الطالعة وهي حسنة مثل  
 القمر مصطفاً [fol. 7r] مثل الشمس ومهابة مثل معسكر الجيوش المنتظم<sup>٥٨</sup> نزلت  
 إلى بستانني لأنظر طفاح الأودية وأشاهد هل أزهرت الكرمة وأورقت أشجار  
 الرمان<sup>٥٧</sup> فلم أعلم ونفسي اغمتني على مراكب<sup>٥٧</sup> عميناداب أرجعي أرجعي يا  
 شولمية أرجعي أرجعي كي ننظر اليك ما التذي تعانين في شولمية إلا صفوف  
 العساكر<sup>٥٦</sup>

٧ أما أحسن قدمين في خفتين يا ابنة الأمير حلقة فخذيك مثل أطواق  
 عملها يد الشناع<sup>٥٧</sup> سرّتك أحانة المحراط لا تعوز من المزاج بطنك كأندر حنطة

<sup>٥٠</sup> قدر Previously tachado

<sup>٥١</sup> Ms.: اسحلفتينا

<sup>٥٢</sup> Ms.: الذهب, con el artículo tachado.

<sup>٥٣</sup> Ms.: همه

<sup>٥٤</sup> La mano que ha marcado las divisiones de los capítulos con números romanos se equivoca, de nuevo, al señalar el final del capítulo quinto y el comienzo del sexto incluyendo como último versículo del quinto el que en realidad es el primero del sexto.

<sup>٥٥</sup> El *nān* por falta de espacio se ha escrito invertido sobre el *alif* de prolongación.

<sup>٥٦</sup> La mano que ha marcado las divisiones de los capítulos se ha equivocado colocando el versículo 13b del capítulo sexto dentro del versículo 1 del capítulo séptimo.

محدقة بالسوسن<sup>٥٧</sup> نهداك مثل خشفين عزلان<sup>٥٧</sup> [fol. 7v] عنقك مثل برج عاج  
عينيك مثل أبراج في حشيون التي في باب ابنة الكثرة أنفك مثل برج لبنان  
الذي يحادي دمشق<sup>٥٨</sup> رأسك مثل كرمل ذوائب شعرك كممثل قرمز الملك معقدة  
بالقناية<sup>٥٩</sup> ما أحسنك وما أبهاك أنت أيتها الحبيبة في الدل<sup>٥٩</sup> قامتك تشبه النخلة  
ونهديك العنقودين<sup>٥٩</sup> قلت أطلع إلى النخلة واتخذ بثمرتها وتكونا نهديك  
كعنقودي الكرمة وريح فمك كالتفاح<sup>٥٩</sup> حنجرتك مثل الخمر الطيب موهل الذي  
يشرب منه الحبيب وتظن به شفتان وسنانة<sup>٥٨</sup> أنا لحبيبي وهو لي أنا مقبولا  
علي<sup>٥٩</sup> تعالي [fol. 8r] يا حبيبي لنخرج إلى الحقل وثبت في الدشكر لنبكر إلى  
الكرم وننظر هل أزهر الكرم وتلد الأزهار ثمرها هل أزهرت الرمان هناك أذفع  
لك نهدي<sup>٥٩</sup> وقد تفوح<sup>٥٩</sup> اللفاح ريحتها على أبوابنا كل<sup>٥٩</sup> تفاح عقيقة وجديدة  
أنظرتك يا حبيبي

٨ من يد فلك إلي<sup>٥٩</sup> يا أخي الذي ترضع ثدي أمي أن الأقبل ظاهرا وأقبلتك  
فلا يهيني أحد من ذا أضبط إليك وأدخلك إلى بيت أم<sup>٥٩</sup> فهناك تعلمني وأسقيك  
المزاج من الخمر الطيب ومن عصير [fol. 8v] رمان<sup>٥٩</sup> إن شماله تحت رأسي  
ويمينه فيعانتني<sup>٥٩</sup> أقسم عليك<sup>٥٩</sup> يا بنات أورشليم أن لا تيقظن ولا تنبهن  
الحبيبة حتى هوت هي<sup>٥٩</sup> من هذه الصاعدة من البرية<sup>٥٩</sup> (مستددة<sup>٥٩</sup> بالدل)  
تتوكأ على<sup>٥٩</sup> حبيبها تحت شجرة التفاح أنهضتك هناك مخضت أمك هناك  
تدنست والدتك<sup>٥٩</sup> أجعلني مثل الخاتمة على قلبك كالخاتمة على ذرعك فإن  
المحب قوي<sup>٥٩</sup> مثل الموت والغيرة شديدة مثل الجحيم بروقه بروق النار  
واللهائب<sup>٥٩</sup> فائضة المياه لم تطفئ المودة فلا تسد لها أيشا الأنهار لو أبدل  
الإنسان كل<sup>٥٩</sup> مال بيته [fol. 9r] عن المحب<sup>٥٩</sup> كلا شيء<sup>٥٩</sup> يحسه<sup>٥٩</sup> أختنا صغيرة  
وليستا لها ثدين ماضا أنفعل لأختنا يوم<sup>٥٩</sup> نخاطبها فيه<sup>٥٩</sup> إن كانت سورة فبيني  
عليها أبراج من فضة<sup>٥٩</sup> إن كانت بابا نطبقها بدفوف الأرز<sup>٥٩</sup> أنا سورة<sup>٥٩</sup> وئدادي مثل  
برج منذ قد صرت أمامه<sup>٥٩</sup> كأنني وجدت صلحا كرمة كانت للمصالح في التي لها  
شعوب أسلمها للنواطير رجل يهات ألف فضة<sup>٥٩</sup> بدل ثمرها كرمتي أمامي أنا  
وألف مصالح لك أنت وماثتان لحافظي أثمارها<sup>٥٩</sup> أيتها الساكنة<sup>٥٩</sup> في البساتين  
الأصحاب ينصت إليك أستمعني صوتك<sup>٥٩</sup> آهرب يا حبيبي وتشبه الغزالة  
وخشف الأيل على جبال الطبيات أنتهى

### Traducción

[fol. 2r] 1<sup>1</sup> Cantar de los cantares, Cántico de los cánticos del sabio Salomón. 2<sup>2</sup> De su boca un beso me diera, porque tus pechos son mejores que el vino, 3<sup>3</sup> perfumados como las mejores fragancias; tu nombre es como bálsamo untado, por eso las mozas se pierden por ti. 4<sup>4</sup> Haz que te siga, que nos apresuraremos entre el aroma de tus fragancias. El rey me ha hecho entrar a sus aposentos: gozaremos y nos solazaremos contigo, recordando que tus pechos son mejores que el vino;

<sup>57</sup> Previamente, la misma palabra con artículo tachada.

<sup>58</sup> Ms.: والوسنانه, con el artículo y el alif tachados.

<sup>59</sup> Ms.: متغلوضة (!)

<sup>60</sup> Dittografía del término على

<sup>61</sup> Previamente, tachada, aparece la preposición في

<sup>62</sup> Ms.: النساله

los justos te aman. <sup>5</sup>¡Morena y hermosa soy hijas de Jerusalén!, cual las tiendas de la gente de Cedar, como el pabellón de Salomón. <sup>6</sup>No reparéis en que sea trigüeña, pues que el sol me miró; los hijos de mi madre celos tuvieron de mí, contra mí fueron poniéndome a guardar las viñas, mas la que era mía no guardé. <sup>7</sup>¡Dame a saber, tú de quien mi alma prendada está!, ¿dónde apacientas?, ¿en dónde te echas al mediodía? para que así no vague tras los rebaños de tus compañeros. <sup>8</sup>Si no lo supieras, hermosa [fol. 2v] entre las mujeres, ve, sal en pos de las trazas de los rebaños y apacienta tus cabritillos en las tiendas de los pastores. <sup>9</sup>A los carros de caballos de Faraón te he comparado, amada mía; <sup>10</sup>tus mejillas son como las de la paloma, tu cuello como collares <sup>11</sup>resplandecientes de oro que te haremos tachonados de plata. <sup>12</sup>Echado estaba el rey en su lecho, cuando mi nardo su aroma exhaló. <sup>13</sup>Muñequilla de mirra es mi amado que se queda entre mis pechos, <sup>14</sup>racimo de alheña para mí es mi amado en las viñas de En Gedi. <sup>15</sup>¡Cuán hermosa eres amiga mía!, ¡cuán bella eres!, tus ojos son como los de la paloma. <sup>16</sup>¡Cuán hermoso eres amado mío y cuán bello!, nuestro lecho está sembrado de flores, <sup>17</sup>las vigas del techo de nuestra casa son de madera de cedro, de pino labrado, de boj y madera de ciprés.

2 <sup>1</sup>Soy la flor del campo, la humilde anémona de los valles; <sup>2</sup>como la azucena entre los espinos, así es mi amiga entre las muchachas [fol. 3r]; <sup>3</sup>como el manzano entre la arboleda, así es mi amado entre los mozos. Me senté a la sombra del que amo y su fruto fue dulce a mi paladar. <sup>4</sup>Me convidó a beber y me dispuso con amor. <sup>5</sup>¡Fortalecedme con flores, preparadme con manzanas que me recupere del amor! <sup>6</sup>Mi almohada es su izquierda mientras con su diestra me abraza <sup>7</sup>¡Os conjuro, hijas de Jerusalén, por los antílopes y los ciervos que están en el campo, a que no despertéis ni levantéis a la amada hasta que ella no quiera! <sup>8</sup>¡La voz de mi amado! ¡Hete aquí que viene brincando por montes y collados! <sup>9</sup>Mi amado se asemeja a los antílopes y los ciervos ¡Helo ahí erguido, tras de nuestro muro, oteando entre los ventanucos y encaramándose por los enrejados! <sup>10</sup>Mi amado me dice: '¡Ea, levántate, vamos, amiga mía, mi paloma, hermosa mía, y ven! que el invierno ya se ha ido y las lluvias se han marchado a todo correr. [fol. 3v] <sup>12</sup>Las flores han brotado en nuestro solar, han llegado los días de canto. Ya se oye en nuestros parajes el zureo de la paloma torcaz <sup>13</sup>y [el] gorjeo por todos lados. La higuera ha echado hojas, las vides en su esplendor exhalan su fragancia ¡Levántate amiga mía, hermosa mía, y ven! <sup>14</sup>¡Paloma mía [que revoloteas] por entre las hendiduras de la roca y la cueva del cercado!, ¡dame a ver tu rostro!, ¡haz que tu voz resuene en mis oídos!, pues que tu voz es plácida y tu rostro hermoso! <sup>15</sup>Cazadnos las zorras, las pequeñas que son las que las viñas arruinan, que las vides se hallan en flor. <sup>16</sup>Mi amado es mío, y yo para él soy. Él apacienta entre las azucenas <sup>17</sup>hasta que despunta el día y se desvanece la sombra; tórnate mi amado, sé como los antílopes y los ciervos por los oteros de Bet Ayl.

3 <sup>1</sup>Por las noches busco en mi lecho a aquél al que mi alma ama: lo busqué, pero no lo hallé. <sup>2</sup>Me pondré en pie y rodearé la ciudad, buscando por calles y caminos al que mi alma ama: busqué, pero no lo hallé. <sup>3</sup>Dio conmigo [fol. 4r] la guardia de la ciudad, diciéndoles: ‘¿Quién de vosotros ha visto al que ama mi alma?’’. <sup>4</sup>Y al alejarme de ellos un tanto di con el que ama mi alma, lo agarré y no lo dejé hasta meterlo en la casa de mi madre, en la alcoba donde me dio a luz. <sup>5</sup>¡Os conjuro, hijas de Jerusalén, por los antiflopes y los ciervos del campo a que no despertéis ni levantéis a la amada hasta que quiera ella. <sup>6</sup>¿Quién es ésta que sube del desierto como la rama de humo perfumada de mirra, de incienso y toda clase de polvos aromáticos? <sup>7</sup>La litera de Salomón: sesenta esforzados de los fuertes de Israel la rodean; <sup>8</sup>todos empuñan espadas en sus manos, prestos están todos para la guerra, sobre el muslo de cada uno de ellos un machete hay por los miedos que encierra la noche. <sup>9</sup>El rey Salomón se hizo una cátedra de madera de Líbano: <sup>10</sup>sus columnas de plata, el reclinatorio de oro, su asiento de púrpura y en el medio un tapiz para la amada, gracias al amor de las hijas de Jerusalén. <sup>11</sup>Salid hijas de Sión y ved al rey Salomón con la corona [fol. 4v] con que le coronara su madre el día de su boda y el día del solaz de su corazón.

4 <sup>1</sup>¡Qué hermosa eres amiga mía, que hermosa! Tus ojos son como los de la paloma que mira de soslayo, tus cabellos como hatos de cabras que suben por los collados de Galaad, <sup>2</sup>tus dientes se asemejan a majada de ovejas que suben del lavadero, todas gemelas y ninguna yerma; <sup>3</sup>como paño de grana son tus labios, tus palabras dulces; como dos trozos de granada, así son tus carrillos ocultos tras de unos velos; <sup>4</sup>tu cuello es semejante a la torre de David, levantada para defēnsā; mil adargas penden de ella, todas son armas de fuertes; <sup>5</sup>tus pechos son como dos gacelas gemelas que pastan entre las azucenas hasta que llega el día y la sombra huye. Iré al monte de la mirra y al collado del incienso <sup>7</sup>¡Eres toda hermosura, amiga mía, en ti no hay tacha! <sup>8</sup>¡Ven desde Líbano esposa mía, ven desde Líbano! [fol. 5r] Ven, intenta ver desde la cumbre de Ammānā, desde la del monte Senir y la del Hermón, desde las cuevas de los leones y desde los montes de los leopardos. <sup>9</sup>Alcanzaste mi corazón hermana mía, esposa mía, heriste mi corazón con uno solo de tus ojos y uno de los adornos de tu cuello <sup>10</sup>¡Qué hermosos son tus pechos hermana mía, esposa mía!, tus pechos son mas fragantes que el vino, y el olor de tus aromas supera a todos los perfumes. <sup>11</sup>Tus labios, esposa mía, envidian dan al panal de miel: miel y leche hay bajo tu lengua, el aroma de tus vestidos es como el del incienso. <sup>12</sup>Huerto cercado eres hermana mía, esposa mía, huerto vallado, fuente sellada. <sup>13</sup>Paraíso de granados, los árboles están repletos de frutos y de nardos: <sup>14</sup>nardo, azafrán, acoro aromático y canela con todos los árboles de Líbano: el de la mirra y el áloe, junto con todas las especias aromáticas. <sup>15</sup>Fuente de los huertos, aljibe de aguas vivas que fluyen desde Líbano. <sup>16</sup>¡Levántate Austro, ven Austro, soplad [fol. 5v] en mi huerto y esparcid las fragancias aromáticas ¡Ea, venga mi amado a mi huerto y coma de los frutos de los árboles!

5 <sup>1</sup>¡Ven a mi huerto hermana mía, esposa mía!, que he recogido mi mirra con las fragancias, me he comido mi panal con la miel; ¡comed compañeros!, ¡bebed y disfrutad amados míos! <sup>2</sup>Yo dormía, pero mi corazón estaba dispuesto. La voz de mi amado llama a la puerta: <sup>3</sup>¡abre hermana mía, amiga mía, mi paloma pura sin mácula!, pues mi cabeza está llena de rocío y mis ensortijados cabellos húmedos por la noche. <sup>3</sup>Mi sayo me he quitado, ¿cómo ponérmelo?; mis pies me he lavado, ¿cómo ensuciarlos? <sup>4</sup>Metió mi amado su mano por los ventanucos y mis entrañas se me conmovieron. Me levanté para abrir a mi amado y de mis manos goteaba mirra: mis dedos estaban llenos de preciosa mirra fragante. <sup>6</sup>El cerrojo de mi puerta abrí a mi amado, pero él ya se había ido, había pasado; mi alma salió cuando él me habló: lo busqué, pero no lo hallé; lo llamé, pero no me respondió. <sup>7</sup>Me encontró la guardia que rondaba la ciudad: me golpearon, me hirieron y la guardia de los muros me quitó mi manto <sup>8</sup>¡Os conjuro hijas de Jerusalén que si halláis [fol. 6r] a mi amado le hagáis saber que de amor muero <sup>9</sup>¿Es que tu amado es mejor que otro, hermosa de entre las mujeres? ¿Tu amado es mejor que otro amado para que así nos conjures por ello? <sup>10</sup>Mi amado es blanco y pelirrojo, entre diez mil único. <sup>11</sup>Su cabeza porta corona de oro puro, su pelo es como el de la palmera, negro como el cuervo. <sup>12</sup>Sus ojos como los de las palomas que se posan en los riachuelos de agua, lavándose con la leche que mana en abundancia. <sup>13</sup>Sus mejillas son como un tarro de bálsamos aromáticos, sus labios exhalan la mirra primeriza. <sup>14</sup>Sus manos son anillos de oro llenos de esmeraldas, su torso como límpido marfil engastado de gemas azules. <sup>15</sup>Sus piernas como columnas de mármol sobre basas de oro, su figura hermosa como Líbano, única como los cedros. <sup>16</sup>Su paladar dulce, todo cuanto en él hay es pura codicia. Éste es mi amado, éste mi amigo hijas de Jerusalén.

6 <sup>1</sup>¿Dónde ha ido tu amigo, hermosa entre las mujeres? ¿Dónde marchó tu amado?, que lo buscaremos contigo. <sup>2</sup>Mi amado se fue a su huerto, en las eras de las fragancias, para pastorear por los huertos y recoger azucenas. [fol. 6v] <sup>3</sup>De mi amado soy, él mío es. Él pastorea entre las azucenas; <sup>4</sup>tú, preciosa y hermosa eres, deseable amiga mía como Jerusalén, temible como los ejércitos dispuestos en orden. <sup>5</sup>Quita tus ojos de mí!, pues me han vencido; tus cabellos son como majada de cabras que aparecen desde Galaad, <sup>6</sup>tus dientes como hatos de ovejas que suben del lavadero todas iguales, sin que entre ellas haya alguna yerma; <sup>7</sup>como un trozo de granada, así son tus mejillas debajo de lo que te oculta. <sup>8</sup>Sesenta reinas hay, ochenta concubinas, y el número de mozas es incontable; <sup>9</sup>pero una es mi paloma, mi todo, la única de su madre, la preferida de la que le dio a luz. Las jóvenes la han visto y tienen celos de ella, las reinas y las concubinas la alaban <sup>10</sup>¿Quién es ésta que se muestra como el alba cuando sale? Hermosa es como la luna, límpida [fol. 7r] como el sol, temible como ejércitos dispuestos en orden. <sup>11</sup>He bajado a mi huerto para ver la abundancia de frutos del valle, a contemplar si florecen las vides, si los granados echan hojas. <sup>12</sup>No lo supe y mi alma me puso ante los carros de Aminadab <sup>13</sup>¡Torna, vuelve sulamita!

¡vuélvete, tórnate que contemplemos la hermosura! ¿Qué es lo que veis en la salamita, a no ser que sean las filas de los ejércitos?

7 <sup>1</sup>¡Cuán hermosos se muestran tus pies en tus sandalias, hija del príncipe! La redondez de tus muslos son como collares realizados por mano de artesano; <sup>2</sup>tu ombligo copa redonda donde no falta alegría; tu torso montón de trigo cercado de azucenas; <sup>3</sup>tus pechos cual dos gacelas [fol. 7v]; <sup>4</sup>tu cuello como una torre de marfil, tus ojos como las torres en Hesbón que están en la puerta de Bet Rabim; tu nariz como la torre de Líbano que mira a Damasco; <sup>5</sup>tu cabeza como el Carmelo, los mechones de tus cabellos como la púrpura del rey que cuelga en los canales <sup>6</sup>¡Qué hermosa eres y cuán bella y cariñosa amada! <sup>7</sup>Tu altura asemeja la de la palmera, tus pechos a los racimos. <sup>8</sup>Me dije: ‘‘A la palmera subiré, sus frutos cogeré’’; tus pechos son como los racimos de la vid y el aliento de tu boca como manzanas; <sup>9</sup>tu paladar cual vino fragante que hace olvidar al que de él bebe, al amado, y hace hablar a los labios de los soñolientos. <sup>10</sup>De mi amado soy, él mío es, agradable soy <sup>11</sup>¡Ven [fol. 8r] amado mío, salgamos al campo, quedémonos en las aldeas; <sup>12</sup>vayamos muy de mañanita a las viñas y veamos si florecen las vides, si las flores dan su fruto ¿Han florecido los granados?, allí mis pechos te daré. <sup>13</sup>Las mandrágoras ya despiden su fragancia; en nuestros portales toda [clase de] frutas, maduras y frescas, te he guardado, amado mío.

8 <sup>1</sup>¡Quién te traiga a mí!, hermano mío a quien los pechos de mi madre amamantan, que yo saldría fuera y te besaría sin que nadie de aquellos me afrentase. <sup>2</sup>Yo te cogería y te metería en la casa de mi madre: allí, tú me enseñarías y yo te saciaría de la alegría del vino aromático y de [fol. 8v] mis granados. <sup>3</sup>Su izquierda está debajo de mi cabeza, su diestra me rodea <sup>4</sup>¡Yo os conjuro hijas de Jerusalén a que no despertéis ni levantéis a la amada hasta que ella lo desee! <sup>5</sup>¿Quién es ésta que del desierto sube reclinada sobre su amado? Debajo de un manzano te zarandeeé, allí asaltaron a tu madre los dolores del parto, allí se manchó tu madre <sup>6</sup>¡Ponme como sello en tu corazón, como tatuaje en tu brazo, que el amor es impetuoso como la muerte, los celos rudos como el fuego y sus destellos como el resplandor de la lumbre y las llamas! <sup>7</sup>Abundantes aguas no sofocarán el amor, ni lo anegarán los ríos; si el hombre diese todos los bienes de su casa [fol. 9r] por el amor, no le darían crédito ninguno. <sup>8</sup>Nuestra hermana pequeña no tiene pechos, ¿qué le haremos el día que le dirigan la palabra? <sup>9</sup>Si fuese un muro, sobre él levantaríamos una torre de plata, si fuese puerta la cerraríamos con postigos de cedro. <sup>10</sup>Muro soy, y mis pechos son como torres desde que me torné ante él como la que halla la paz. <sup>11</sup>Una viña había para provecho de lo que daba a un pueblo, entregándola a unos guardas: cada uno debía satisfacer mil [monedas] de plata por su fruto. <sup>12</sup>Mi viña está delante de mí, las mil de intereses para ti tuyas son, y doscientas para los que me guardan sus frutos <sup>13</sup>¡Tú que moras en los huertos!, los compañeros te han oído, déjame que oiga tu voz. <sup>14</sup>¡Date prisa amado mío, aseméjate a la gacela y al ciervo por los

montes de las fragancias.